

Noorse leesteksten niveau 2
deel 5

Eddy Waumans

In Niveau 2 worden alle woorden die niet in Alf Sommerfelt & Ingvald Marm's Norwegian. A book of Self-instruction in the Norwegian Bokmål, (Teach Yourself Books, de editie van 1967) voorkomen "letterlijk" vertaald: "dyrehagen" wordt dus "de dierentuin" en "sa" "zei". Woorden die er in het Noors en het Nederlands (ongeveer) hetzelfde uitzien en dezelfde betekenis hebben worden niet vertaald. Grammaticale informatie wordt niet gegeven.

Hvor mange tyver er det i verden?

Hvor gammel er du om hundre milliarder år? Har bakterier **hjerne**? Hvor mange tyver er det i verden? Med slike spørsmål begynner den fem år gamle sønnen min dagen.

Jeg vet bare svaret på det andre spørsmålet, men vil gjerne **besvare**¹ de andre også. "**Egentlig**² er vel alle av og til en tyv," sa jeg. Han er så **opptatt av** tyver at jeg finner det **nødvendig** å gi ham et mer **menneskelig** bilde av hva en tyv er. "Det er mennesker som er for late til å jobbe for pengene," prøvde jeg først å si, men **føyde** så politisk korrekt **til** at de av og til også har det vanskelig hjemme og på skolen.

Det hjelper ikke. Et mye **viktigere**¹ **faktum**² for ham er at de har **stubbskjegg**¹. For den lille **plastskurken**² broren hans fikk til Sinterklaas, har stubbskjegg og har dessuten på seg **stripet**¹ skjorte med **tallet**² 62019.

En dag da jeg ikke hadde **barbert** meg, sa han før han **skulle legge seg**: "Kanskje er du en tyv, du også, og sier bare at du går på jobben, men egentlig går du og stjeler."

een brein

¹ beantwoorden; ² eigenlijk
in de ban van
nodig
menselijk

voegde... aan toe

¹ belangrijker; ² feit
¹ een stoppelbaard; ² schurk in
plastic
¹ gestreept; ² het cijfer

geschoren
naar bed zou gaan

Kjøpsloven

Når du kjøper en **vare** skal den være slik som beskrevet i annonsen, på **pakningen**, eller i kontrakten. Hvis varen ikke er helt i orden, kan du **kreve**¹ **avslag**² på prisen.

Når det er store feil eller **mangler** ved varen kan du gå

een artikel
de verpakking

¹ eisen; ² korting

gebreken

tilbake til butikken og kreve å få pengene tilbake eller få **byttet** varen.

omruilen

Butikken vil ofte reparere varen for deg. Hvis butikken gjør det raskt og uten **utlegg** for deg, må du **finne deg i denne løsningen**.

onkosten
akkoord gaan met die oplossing

Vil du klage på en vare du har kjøpt, må du gjøre det **med en gang**¹. Husk å ha med **kvittering**², kontrakt og **garantischeddel**. Er det gått mer enn to år, er det som oftest for sent å klage.

¹ onmiddellijk; ² de kwitantie
het garantiebewijs

Mennesker kan også slikke

Pia var en 14 år gammel jente som bodde sammen med sin mor, sin far og hunden sin. Hun var veldig glad i hunden sin King, og følte seg alltid **trygg** sammen med den.

veilig

Da Pia var 14 år, syntes foreldrene at hun var gammel nok til å være alene hjemme en kveld de skulle ut. Hun var blitt for stor til å ha **barnevakt**. Foreldrene var litt **engstelige**, men visste at datteren deres var en intelligent jente og ikke ville gjøre noe dumt. Dessuten hadde hun jo hunden sin, King, til å passe på henne.

een babysit
bezorgd

Foreldrene **dro av gårde**, og de hadde lagt snacks og snop og nødnummer til brann, politi og ambulanse ved telefonen i stua. Pia syntes det var spennende å være hjemme alene. Hun så på tv og spiste snacks og snop til **langt utpå** kvelden. Da klokka hadde passert 23.00. ble hun trett og fant hun at hun skulle gå og **legge seg**.

vertrokken

laat op de

naar bed gaan

Hun gikk opp på badet for å gjøre seg klar for natten. King fulgte etter.

Etter å ha sovet bare en kort stund, våknet hun av noen lyder fra badet. Det **hørtes ut** som noe som **dryppet**. Litt engstelig tok hun hånden ned til King for å kjenne hans **trygge**¹ **nærvær**². Hun kjente den varme tungen hans som **slikket**³ hendene hennes, og trodde at alt var i orden. Så hun **sovnet** igjen etter kort tid.

klonk
druppelde
¹ geruststellende; ² aanwezig-
heid; ³ likte
sliep ... in

Litt senere våknet hun igjen av den dryppende lyden. Det var vel bare en kran som dryppet? Igjen søkte hun trøst fra hunden. King slikket hånden hennes og hun ble rolig og falt **på nytt**¹ i **søvn**².

¹ opnieuw; ² slaap

For tredje gang våknet hun. Den irriterende lyden var der **fremdeles**¹. Hun **søkte**² med hendene etter King, men da var han ikke der. Hun så at klokken var blitt halv fire om natten, og hun **lurte på** om foreldrene hennes var kommet hjem. Hun sto opp og ropte **lavt** på hunden, men han kom ikke. Så gikk Pia inn på badet.

¹ nog altijd; ² zocht

vroeg zich af
stilletjes

Det var et **grusomt**¹ **syn**² som møtte henne. Den drepte hunden hang etter føttene i dusjen på badet. Og blodet som dryppet ned var lyden som hadde vekket henne to ganger i løpet av natten. Hun skrek og løp ned til stuen. Hun tok av **telefonrøret** for å ringe politiet, men telefonen var død. Noen hadde **skåret over**¹ **telefonledningen**², så hun løp inn på foreldrenes soverom for å bruke telefonen der.

¹ afgrijselijk; ² gezicht

de hoorn

¹ overgesneden; ² het telefoon-
snoer

Der i sengen lå hennes foreldre, også drept. På **speilet** som hang der sto det skrevet med blod: "Mennesker kan også slikke!"

de spiegel

Det var det siste hun så før en mørk skygge kastet seg over henne...

Tykke amerikanere

Hvis du tror amerikanerne er blitt tykkere, har du helt rett. Det er **stadig** flere tykke amerikanere, og rundt tretti prosent av amerikanerne **veier** mer enn tyve prosent for mye.

gestaag
wegen

En **viktig** årsak er at de spiser altfor mye. Dessuten **inneholder**¹ maten de spiser mye sukker og **fett**². De fleste sitter også, ikke bare på jobben, men også når de er hjemme. Barn og ungdom får også mye mindre gym på skolen, for skolene har redusert undervisningen for å spare penger.

belangrijke
¹ bevat; ² vet

Mange amerikanere **legger** dessuten **på seg** fordi de

komen ... aan

har sluttet å **røke**¹. Mens en person **i snitt**² røkte 4266 sigaretter i 1962, røker han eller hun nå bare 2800.

¹ roken; ² gemiddeld

Slankekurer hjelper ofte heller ikke, for hver gang når man er ferdig med dem og begynner å spise normalt igjen, kommer kiloene tilbake, og man er **like** tykk som før.

diäten
even

Dumme, dumme vitser

* Hva gjør tannlegen hvis han ikke **klarer** å trekke en tann?

erin slaagt

Han **slår opp** vinduet slik at det blir mer trekk..

opent

* I geografitimen spurte læreren Ole: "Hvor ligger Liverpool?"

les

Ole svarte: "De ligger **øverst**¹ i **tabellen**²."

¹ bovenaan; ² de rangschikking

* Sønnen i huset spurte en dag sin far: "Pappa, hva betyr **blandede** følelser?"

gemengde

Faren **tenkte seg** godt **om** og svarte: "Det, gutten min, er når du ser din **svigermor**¹ **forsvinne**² **utfor**³ et **stup**⁴ med den nye bilen din!"

dacht ... na
¹ schoonmoeder; ² verdwijnen
³ naar beneden in; ⁴ ravijn

* Den svenske **ektemannen** spurte sin blonde kone om hvorfor hun alltid lot bilnøkkelen stå i **tenningen** når hun forlot bilen.

echtgenoot
het contactslot

"Hvis jeg tar med nøkkelen, så mister jeg den bare," sa hun.

"Ja, det er greit, kjære, men hva hvis noen stjeler bilen når du er borte?"

oké

"Å, det går bra, sa hun. Jeg har alltid en reservenøkkel i **hanskerommet**!"

handschoenenkastje

* Kelneren: "Skal De ha **gul**¹ eller brun **ost**² på **rundstykkene**?"

¹ gele; ² kaas
de broodjes

Gjesten¹: "Spiller **ingen**² rolle. Jeg er fargeblind³."

¹ de gast; ² geen
³ kleurenblind

* "Hva blir **våtere**¹ og våtere jo mer det **tørker**²?"

¹ natter; ² droogt

"Et **håndkle**."

handdoek

En ganske stor forkjølelse

Da Morten møtte Jonas i byen en dag, **la** han **merke til** at Jonas hadde en ganske stor **forkjølelse**.

merkte
verkoudheid

"Har du vært til en lege med den forkjølelsen?" spurte han.

"Nei," sa Jonas, "Men jeg **burde** nok gjøre det. Kjenner du en god lege?"

zou moeten

Morten gav Jonas telefonnummeret til sin egen lege og garanterte han at han ville være i gode hender.

Omtrent en uke senere møttes de igjen og Morten syntes ikke at det **virket** som at forkjølelsen var blitt noe bedre.

leek

"Gikk du til legen min?" spurte han.

"Å ja," svarte Jonas, "Han var en **alle tiders** fyr!"

geweldige

"Men ga han deg noe for forkjølelsen?"

"Ja, det kan du være sikker på!" svarte Jonas entusiastisk. "Han fortalte meg at jeg skulle drikke et stort glass med fersk appelsinjuice etter et varmt bad."

"Ja vel, hjalp det? spurte Morten **nølende**."

aarzelend

"Hvordan skulle jeg vite det?" svarte Jonas, "Jeg har jo ennå ikke **rukket** å drikke badet!"

tijd gehad

Nordlyset

av Bjarne Sætrang

Er du inne på fjellet en kald, klar vinterkveld, så kan du kanskje være så heldig å oppleve dette spennende og fascinerende **lysfenomenet**¹ som kalles **nordlys**².

Det **knytter seg**¹ flere **sagn**² til nordlyset. Ett av dem forteller om en **svaneflokk** som fløy for langt mot nord og frøs fast i isen. Hver gang svanene kjempet med **vingene** for å komme løs, flammet nordlyset opp på himmelen.

Et gammelt **samisk** **sagn** sier oss noe om den respekten de hadde for dette lysfenomenet. To brødre var på tur over **vidda** en vinternatt da nordlyset viste seg på himmelen. Den yngste **gav seg til å**¹ **ape med**² nordlyset. Han ble **advart** av sin eldre bror, men **ga seg ikke** og ble til slutt drept av nordlyset.

Ikke så sjelden kan man se flere farger i nordlyset. Det **beror på**¹ hvilken **høyde** nordlyset befinner seg i, og hvilke gasser partiklene fra sola treffer i atmosfæren. **Som oftest** er fargen på nordlyset gulgrønn eller grønn, men heller ikke rødlig eller fiolett er så sjeldent å se.

Et gammelt **sagn** forteller litt om fargen i nordlyset: Blant russiske **samer** og **skoltesamer** representerte nordlyset **sjelene**¹ til **de myrdede**² og dem som hadde falt i krig. Disse skulle etter tradisjonen leve i et rom hvor de av og til **røk sammen**¹ i et **voldsomt**² **slagsmål**³ og stakk hverandre **til blods**⁴. Den rødlig fargen i nordlyset **varslet**⁵ at denne kampen var i gang.

Igen ser vi altså at sagnene om nordlyset ofte er dramatiske. Nordlyset er et dramatisk **skue**, der det danser og **bukter seg** over himmelen en kald vinterkveld. Da er det kanskje ikke så rart at det etter en slik forestilling skapes **sagn** og historier. Så er du på fjellet en kald vinterkveld, kan du kanskje vente deg en fascinerende forestilling på nattehimmelen.

¹ lichtverschijnsel

² noorderlicht

¹ zijn verbonden; ² legenden
een vlucht zwanen

hun vleugels

Samische

De hoogvlakte

¹ begon; ² plagen
gewaarschuwd
hield niet op

¹ hangt af van; ² hoogte

meestal

zie onderaan

¹ de geesten; ² wie vermoord
werd

¹ op elkaar instormden
² gewelddadig; ³ gevecht; ⁴ tot
bloedens toe; ⁵ kondigde aan

schouwspel
kronkelt

Skoltesamer er **samer** som bor i Øst-Finnmark og Nord-Russland

Brev fra mor

Kjære Sønn!

Jeg skriver dette langsomt, fordi jeg vet at du ikke kan lese fort.

Vi bor ikke der vi bodde da du reiste. Din far hørte at de fleste ulykkene skjedde i hjemmet, så derfor har vi flyttet til et annet sted.

Jeg kan ikke fortelle deg den nye adressen, for de som bodde her før tok med **veiskiltet** og husnummeret da de flyttet, slik at de **slapp** å endre adressen sin.

het straatnaambordje
niet hoefden

Din far har fått ny jobb. Han er **kommet høyt på strå**, og han har 800 mennesker under seg. Han **klipper gresset**¹ på **gravlunden**².

hoog op de ladder
geklommen
¹ maait het gras; ² het kerkhof

Det har regnet to ganger denne uken. Tre dager første gangen, og fire dager andre gangen.

Du husker den jakka du ba meg sende deg? Din tante sa at den ville være altfor tung å sende i posten med de store tunge knappene på, så vi **klippet** dem av og la dem i lommene.

knipten

Din søster fikk et barn nettopp. Jeg har ikke hørt om det ble en gutt eller en pike, så jeg kan ikke si om du er blitt onkel eller tante.

Din onkel Johan, som arbeider på destilleriet, falt i en tønne med whisky. Noen kolleger prøvde å dra han ut, men han greide å kjempe seg fri, så han druknet. Vi kremerte han, og han brant i tre dager.

Når jeg dør, håper jeg at jeg **sovner** stille **inn**, slik som bestefar, og ikke med skrik og **hyl** slik som alle passasjerene i bussen hans.

inslapen
gegil

Da det ikke skjer så mye her, er det ikke noe mer å skrive om.

Hilsen

Mor

PS! Jeg skulle ha lagt noen penger i konvolutten, men da hadde jeg allerede limt den igjen .	de enveloppe dichtgeplakt
--	--------------------------------

Her kommer vinteren

Er du av typen som aldri blir brun, og som aldri heller prøver noe særlig på å bli det?

Er du **ansett**¹ som en kjedelig **kujon**², fordi du stort sett ikke gidder å bade?

Har du problemer med å **omgå**s overdrevent positive folk?

Du **ække** aleine, vi er mange som har det sånn.

Er du av typen som liker å sitte, sitte inne og **pimpe**¹ når sola skinner?

Er du av typen som **er svak for** sport, men bare på **skjermer** og bare når vi vinner?

Da har du problemer i følge **peanøtthjerneforbundet**
Men du ække aleine, vi er mange som har det sånn

Folkens, jeg kommer med nyheter jeg må be om
absolutt stillhet.

Ventetida er over det kommer til å falle snø i natt.

Her kommer vinteren
Her kommer den kalde fine tida
Her kommer vinteren
Endelig **fred** å få

Lailailailailailailailailailailai
Lailailailailailailailailailailai

Er du av typen som lar seg irritere, av folk som alltid skal imponere?

Har du et **kjøleskap**, har du en TV, har du alt du
trenger for å leve, for...

Her kommer vinteren

¹ beschouwd; ² lafaard

omgaan met

= *er ikke*

stevig drinken

een zwak heeft voor
d.w.z. tv-schermen

*"de bond van mensen met mini-
hersenen"*

luitjes

de wachttijd

rust

koelkast

Her kommer den kalde fine tida
Her kommer vinteren
Endelig fred å få

Bruktbil

"Hvordan går det med **jakten**¹ på **bruktbil**²?"

¹ de jacht; ² tweedehandsauto

"Jeg var hos en bruktbil**forhandler**² i går, og det gikk akkurat som du sa: "Han skjønte at jeg ikke **har peiling på**¹ biler, så han forlangte **blodpris**. Men jeg **avslørte**³ alle bilens svakheter!"

handelaar

¹ afweet van; ² belachelijk hoge prijs; ³ onthulde

"Gjorde du, du som **knap**t vet foran og bak på en bil?"

nauwelijks

"**Jepp**¹, jeg ba om en **prøvetur**², kjørte bilen til en annen bruktbilforhandler og spurte ham om han ville kjøpe den!"

¹ reken maar van yes; ² proefrit

Det bråkete huset

Det var **engang** en gammel kone som bodde i et lite hus. En natt da hun lå i sengen sin, **fikk** hun plutselig ikke sove. Hun hørte nemlig en lyd, "Tikk takk" sa det. Hun hørte klokken. **I tillegg til** klokken som tikket, fikk hun også høre vinden som **suste** i trærne.

eens

kon

bovenop
ruiste

Neste dag, da hun gikk ut, traff hun en nabo. Kona klaget til naboen og fortalte hvor vanskelig det var å sove med alle lydene. "Skaff deg en katt, det vil hjelpe deg. Det hjelper å ha dyr i huset", sa naboen. Kona syntes dette var et godt råd, så hun skaffet seg en vakker rød katt.

Men den natten, da hun prøvde å sove, så hørte hun klokken tikke, vinden suse og katten **mjaue**. Heller ikke den natten fikk hun sove.

miauwen

Neste dag traff hun en annen nabo. Igjen klaget kona. Naboen sa: "En katt??? Det er ikke en katt som

hjelper. Det er en hund du skal skaffe. Det er ingen som får en til å føle seg så **trygg** som en hund." Dette syntes kona var et godt råd. Hun fikk tak i en **passe** stor, sort hund.

veilig
redelijk

Men når natten kom hørte kona klokken tikke, vinden suse, katten mjaue og hunden **bjeffe**. Dagen etter **fikk** kona **beskjed** om at det var en gris som var det rette dyret. En gris var jo¹ et **fredelig**² dyr. Ja, kona **ga ikke opp** og kjøpte en rosa gris.

blaffen
kreeg ... te horen
¹ immers; ² vreedzaam
gaf niet op

Men hva hørte kona den natten? Hun hørte klokken tikke, vinden suse, katten mjaue, hunden bjeffe og grisen **grynte**. Gris var nok heller ikke det rette dyret, men hva med en ku? En ku lå jo og **tygde drøv** hele tiden. En vakker brun ku ble skaffet. Den natten hørte kona til sin **fortvilelse** klokken tikke, vinden suse, katten mjaue, hunden bjeffe, grisen grynte og kua **raute**.

knorren
herkauwde
vertwijfeling
loeien

Hva skulle kona nå gjøre? En elefant... en stor grå elefant, enda så store elefantene var, så laget de jo ikke en lyd når de gikk. Kona skaffet seg en stor elefant som hun fikk plassert inne i sitt lille hus.

Da kvelden kom, la hun seg i sin lille seng, **lukket** øynene og hørte klokken tikke, vinden suse, katten mjaue, hunden bjeffe, grisen grynte, kua raute og elefanten **blåse**.

sloot

trompetten

Nå fikk kona høre at en elefant var jo altfor stor. Hun måtte skaffe seg et lite dyr, en... **mus**. Ja, kona, hun skaffet seg en liten hvit mus. Men det kona ikke hadde tenkt på, er at store grå elefanter er **livredde** for små hvite mus.

muis
doodsbang

Så når natten kom, og kona endelig skulle få seg en **etterlengtet** søvn, så hørte hun klokken tikke, vinden suse, katten mjaue, hunden bjeffe, grisen grynte, kua rause, elefanten blåse og musa pipe. Og når musa pep, hoppet elefanten opp på kjøkkenstolen, så den **falt sammen**¹, ned på grisens **hale**² så den skrek, katten hylte, hunden **gneldret** og kua fikk panikk.

langverwachte

¹ begaf het; ² staart
kefte

Det var så mye **bråk** at kona ropte: "Stopp! Kom dere ut av mitt hus!". Hun kastet alle ut, og la seg. Hun lukket øynene. Hun hørte klokken tikke, vinden suse,

lawaaai

men det var så fredelig at hun straks **sovnet**. Og hun hadde aldri problemer med å sove igjen...

in slaap viel

Kjeder du deg?

Her er 25 måter å få **oppmerksomhet** på.

Undertegnede¹ tar intet **ansvar**² for eventuelle konsekvenser!

aandacht

¹ ondergetekende; ² aansprakelijkheid

1: Si at du reiser bort en stund for "å finne deg selv". Kom tilbake etter 10 minutter. Forklar at du var "lett å finne".

2: Anklag mannen eller kvinnen som går bak deg for spionasje.

3: Bruk briller med **tykke** glass. Si at du ikke ser noen ting. Støt **borti**¹ veggen, **velt**² stoler og **snu**³ i **matta**⁴.

dikke

¹ tegen; ² gooi ... omver; ³ struikel; ⁴ de mat

4: Smil hele tiden, men ikke når noen sier noe morsomt.

5: Be vennene dine bruke **fornavn**¹ OG **etternavn**² når de snakker til deg.

¹ voornaam; ² familienaam

6. Når du er på restaurant: spør kelneren om han har vasket hendene.

7. **Gå i søvne** på toget.

slaapwandel

8. Dra fram et **munnsspill** og spill blues midt i biblioteket.

mondharmonica

9. Rop "BØ" så **høyt** du kan.

luid

10. Syng med på operaen.

11. Si aldri "ha det". Si alltid "**god bedring**".

van harte beterschap

12. Spør folk hvor mye de **tjener**¹ i **lønn**².

¹ verdienen; ² loon

13. **Lukk** øynene når noen snakker til deg.

sluit

14. Fall ned på kne når du kommer inn i et rom hvor radioen er påslått , og skrik "Det er denne stemmen igjen!"	aan
15. Kjøp et juletre og pynt det midt på sommeren.	kerstboom
16. Kall hunden din for "katt".	
17. Fortell vitser om terrorister når du sjekker inn på flyplassen .	grappen het vliegveld
18. Når en person sier noe, så gjentar du det hun eller han sa ... helt til hun eller han blir rasende.	herhaal
19. Trykk på knappen ¹ for grønn mann ² , men ikke gå over gaten når det blir grønt. Vink ¹ til bilistene ² som står der og venter.	¹ de kop; ² het voetgangerslicht ¹ zwaai; ² de automobilisten
20. Gå i banken og spør om de kan veksle en euro.	wisselen
21. Sett mobiltelefonen på maksvolum og la den ringe lenge på et sted med mange mennesker.	
22. Når du måker snø, sørg for at det meste av snøen havner ¹ i innkjørselen ² til naboen.	ruimen ¹ belandt; ² de oprit
23. Hold edderkopper ¹ som kjæledyr ² .	¹ spinnen; ² troeteldier
24. Snork når du ikke sover.	snurk
25. Omfavn en gammel dame du ikke kjenner og rop "Hei bestemor !!"	omhels oma

Husker du...

Let op de vele -a endinger bij de zelfstandige naamwoorden

Husker du før i tida da du var min beste venn vi delte alltid likt samme hvem som skaffa oss spenn exporten kosta sju femti jeg vaska opp kafé tjente hundre og tjue om dagen	vroeger (nog) gelijk biljetten van 100 kronen soort bier
---	---

med kost og losji
 jeg var helt fornøyd med det
 og du **var** også **fast ansatt**
 kjørte gaffeltruck på fabrikk
 vi følte oss som idioter
 og tida bare gikk
 og vi **pimpa**¹ **for harde livet**²
fyllesjuken¹ ble **kaldt**² ignorert
 du bodde rett nede i gata
 sammen **ble vi reparert**
 sammen ble vi reparert
 sammen ble vi reparert

Og vi leste, diskuterte, gikk på kino, hadde interesser
 vi var nesten populære, vi ble invitert på fester, vi to
 og vi drakk og vi lo og blei **nekta**¹ og **pælma**² på gata
 og vi sloss og fikk **bank** og dro hjem og drakk mer og
 hata hele verden, vi to mot hele verden

Så **havna**¹ vi **skikkelig**² **på kjøret**¹
 uten å skjønne det sjæl
 vi trudde vi var alt for **smarte**
 til å **drekke**¹ oss halvt i **hjæl**²
 så vi **slutta**¹, eller **fikk sparken**²
 og jeg ble med i et band
 livet så **jævla** lyst ut for meg
 men kanskje litt mørkere for deg
 og bandet kom ut av **skapet**
 og vi spilte i hele byen
 du **forsvarte**¹ oss når vi **var ræva**²
 og **skrøyt**³ av oss når vi var bra
 og så begynte jeg å tjene penger
 alle veit hvor de penga gikk hen
 og selv om jeg fikk mange nye
 var du **fortsatt** min beste venn
 du var fortsatt min beste venn
 du var fortsatt min beste venn

Men så begynte du med det vi aldri skulle begynne
 med
 og det gikk noen år og så **var**¹ du **skikkelig**² **på trynet**¹
 og det gikk ikke lang tid før jeg var i samme båten
 men jeg **hadde råd**¹ til det, du måtte **bøffe**² og **stjæle**²
 og jeg veit hva du syns om meg da

Men jeg klarte i hvert fall å **kule**
 vendte hjem til Kong Alkohol

had een vaste job

¹ zopen; ² erop los

¹ de kater; ² gewoonweg

dronken we onze kater weg

¹ geweigerd; ² kregen meppen slaag

¹ lieten ons ... gaan"; ² "echt"
 = *sjelw*

gewiekst

¹ = *drikke*; ² dood

¹ hielden ermee op; ² kregen de bons verdomd

de kast

¹ verdedigde; ² erop los knoeiden; ³ schepte op

nog altijd

¹ op je bek ging; ² serieus

¹ kon ... me veroorloven

² stelen

kalmeren

men du er fortsatt der ute **et sted**
hekta¹ **som bare det**²
 men jeg driter i hva folka sier
 jeg har hørt det blitt sagt om meg sjæl
 du bøffa aldri meg så i boka mi
 er du fortsatt min beste venn
 du er fortsatt min beste venn
 du er fortsatt min beste venn

Husker du

ergens

¹ verslaafd; ² als nooit tevoren

Venner i liv og død

Det var en gang to gutter som var så gode venner at de sa til hverandre at de ikke skulle skilles, **hverken** i liv eller død. Den ene ble dessverre ikke gammel før han døde.

noch

Etter noen måneder ville den andre gifte seg. Før bryllupet gikk han til **kirkegården** der vennen lå. Han **banket**¹ på **graven**² og ropte på ham. Nei, han kom ikke.

het kerkhof

¹ klopte; ² het graf

Han banket igjen, og han ropte igjen; men ingen kom. Tredje gangen banket han hardere, og ropte **høyere** at vennen skulle komme, så han kunne få snakke med ham. Langt om lenge hørte han **det ruslet**, og endelig kom hans døde venn opp av graven.

luider

iets schuifelends

"Det var godt du kom nå," sa brudgommen; "jeg har stått her og banket og ropt på deg."

"Jeg var langt vekk," sa **dødningen**, "så jeg hørte det ikke skjellig før siste gangen."

de geest van de dode man

"Ja, ja, i dag skal jeg gifte meg," sa gutten, "og du husker vel vi snakket om det før, at vi skulle **komme i bryllupet til hverandre**."

naar elkaars bruiloft komen

"Jeg husker det," sa vennen, "men du får vente en stund, så jeg kan **fli** meg litt."

opknappen

Gutten hadde liten tid, for han skulle hjem og de skulle snart i kirken; men han sa at den døde ville få et rom **for seg selv**, som han ba om, så han kunne fli seg og

voor hem alleen

ta på seg fine klær andre, for han måtte være med i kirken.

Ja, den døde vennen fulgte både til kirken og fra kirken, men da det ble sent, ville han reise. For gammelt vennskap ville brudgommen følge ham til graven igjen.

Da de gikk til kirkegården, spurte brudgommen vennen sin om han hadde sett mange **merkelige** ting som kunne være interessante å vite.

"Ja, det har jeg," svarte den andre; "mangt og mye har jeg sett," sa han.

"Det skulle være interessant å se," sa brudgommen; "jeg har **lyst**¹ til å gå med deg, og få se det, jeg **og**²," sa han.

"Det kan du **nok**," sa vennen; "men det kan komme til å vare en stund du blir borte."

"Det er ikke noe problem," sa brudgommen, og fulgte med ned gjennom graven. Men før de gikk ned, tok den døde en **gresstorve** av kirkegården, og la den på hodet til vennen.

De gikk gjennom en mørk tunnel og kom til en stor, svær **port**¹. Den **lukket seg opp**² da den **avdøde**³ rørte ved den. **Innenfor**⁴ var det lyst, og jo lenger de kom, jo lysere ble det. **Langt om lenge** kom de fram til en **eng** med grønt, fint gress, og der gikk en stor **buskap**¹ som **beitet**²; men kyrne så stygge og **usle**³ ut.

"Hva skal dette være for noe?" sa gutten som var brudgom, "at de er så magre og ser så ille ut, **enda** de eter hele tiden?"

"Det er en **lignelse**¹ på dem som aldri kan få nok, **om**² de får mye," sa den døde.

Så reiste de langt og lenger enn langt, til noen **fjellbeiter**¹, der det ikke var annet enn **bare**² **knauser**³ med en og annen liten **gressfleck**¹ **iblant**². Her gikk det en stor buskap med dyr som var vakre og **fete**.

"Hva?" sa brudgommen; "disse som har så **skrint**

merkwaardige

¹ zin; ² ook

wel

een graszode

¹ poort; ² ging open; ³ overledene; ⁴ erachter
ten langen leste
weide
¹ veestapel; ² graasde; ³ sjofel

ook al

¹ verwijzing; ² ook al

¹ bergweiden; ² kale; ³ rotsen
¹ plekje gras; ² ertussen
dik

schraal

beite og enda ser så godt ut, hva er det for noe?"

"Det er en lignelse på dem som er fornøyde med det vesle de har," sa hans døde venn.

Så gikk de langt og lenger enn langt igjen, til de kom til et stort vann. Der var det så lyst og så blankt at brudgommen ikke kunne se på det.

"Nå får du sette deg her du, til jeg kommer igjen," sa vennen hans "nå blir jeg borte en stund."

Han gikk, og brudgommen satte seg ned, og sovnet.

Om en stund kom den døde vennen hans igjen.

"Det var bra du ble sittende, så jeg finner deg igjen her," sa han. Men da brudgommen skulle stå opp, var han **overgrodd**¹ med **mose**² og gress. Han greide å **fjerne** mosen og gresset, og de gikk rolig tilbake til graven. Der skiltes de og sa farvel til hverandre, og da brudgommen kom opp, gikk han rett hjem til **bryllupsgården**.

Men da han kom fram dit han syntes det skulle være, **kunne han ikke kjenne seg igjen**. Han så seg om på alle kanter, og han spurte alle han traff; men ingen hadde hørt om bruden eller foreldrene hans, ja han så ingen han kjente. Alle så på denne mannen som gikk der og så ut som et **fugleskremsel**.

Da han ikke kunne finne noen han kjente, gikk han til presten og fortalte ham om tiden da han giftet seg. Presten visste ingenting om det, men da han hadde **lett** igjennom de gamle kirkebøkene sine, fant han ut at bryllupet hadde **stått** for lang, lang tid siden, og de folkene han snakket om, hadde levd for fire hundre år siden.

Etter den tid hadde det vokst opp en stor, svær eik i prestegården. Da den gamle brudgommen fikk se den, **kløv**¹ han opp i den og ville **se seg om**²; men mannen som hadde sovet i fire hundre år og var kommet hjem igjen, var **støl** og stiv, og da han skulle ned igjen, **nølte**¹ han og **tok overbalanse**². Han falt og **slo seg i hjel**³.

weide

¹ overgroeid; ² mos
verwijderen

de plaats waar de bruiloft
plaatsvond.

herkende hij de omgeving niet

vogelverschrikker

gezocht

plaatsgevonden

¹ klom; ² rondkijken

stram

¹ aarzelde; ² verloor zijn
evenwicht; ³ kwam dood neer

Fortellingen om paien og tinnformen

Helen Beatrix Potter (1866 – 1943) var en britisk barnebokforfatter og –illustrator som har skrevet noen klassikere av barnelitteratur. "The Tale of the Pie and the Patty-Pan" ble publisert i 1905.

Det var en gang en katt kalt Ribby som inviterte en liten hund kalt Dagny til te.

"Kom tidlig, min kjære Dagny," skrev Ribby, "og vi vil ha noe veldig godt å spise. Jeg lager det i et **paifat** – et paifat med rosa **kant**. Du har aldri smakt noe så godt! Og du skal spise **alt sammen**! Jeg vil spise muffinser."



Dagny leste brevet og skrev et svar: "Jeg vil komme klokken kvart over fire. Men det er veldig rart. Jeg skulle akkurat til å invitere deg til å komme hit, min kjære Ribby, til å spise noe veldig godt."

På slutten **la** hun **til**¹: "Jeg håper det ikke er **mus**?" Og så tenkte hun det ikke var helt høflig. Hun **strøk ut** "ikke er mus" og forandret det til "Jeg håper det vil bli fint," og ga brevet sitt til postmannen.

Men hun tenkte mye på Ribbys pai, og hun leste Ribbys brev om og om igjen. "Jeg er **fryktelig** redd det vil bli mus!" sa hun til seg selv – "Jeg kunne virkelig ikke spise **musepai**. Og jeg må jo spise den, fordi det er et selskap. Og min egen pai skulle jo være kalv og **skinke**. Ribby bruker et rosa og hvitt paifat! Og slik er også mitt paifat. De ble begge kjøpt hos min **kusine** Tabita Tvittvik."

Dagny tok paien hun hadde laget ned fra en **hylle** og så på den.

schotel voor een hartige taart
rand
alles

¹voegde ... eraan toe; ² muis

doorstreepte

vreselijk

hartige taart van muizenvlees

ham

nicht



plank

"Den er klar til å settes inn i ovnen. For en **flott** paiskorpe¹; og jeg **puttet inn**² en liten **sandkakeform**³ av tinn til å holde skorpen oppe; og jeg lagde et hull **i midten**¹ med en **gaffel**² for å slippe ut dampen – Å, jeg skulle ønske jeg kunne spist min egen pai, **i stedet for** en pai laget av mus!"

mooie

¹ korst; ² stak erin ³

koekjesbakvorm

¹ in het midden; ² vork

Dagny leste Ribbys brev igjen: "Et rosa og hvitt paifat – og du skal spise alt sammen." "'Du' betyr meg", tenkte hun, så Ribby **kommer** ikke **til å** en gang smake paien selv? Et rosa og hvitt paifat! Ribby skal gå ut og kjøpe muffinsene... Nå får jeg en god idé! Hvorfor skulle jeg ikke sette min pai inn i Ribbys ovn mens Ribby er ute og kjøper muffinser?"

in plaats van

zal

Dagny syntes det var en veldig god idé.

I mellomtiden hadde Ribby fått og lest Dagnys svar, og så snart hun visste at den lille hunden kunne komme – satte hun sin pai inn i ovnen. Det var to ovner, en **over**¹ den andre; de andre **knotter**² og **håndtak** var bare dekorative og ikke til å åpne. Ribby satt paien inn i den **nedre** ovnen; døren var veldig **stiv**.

ondertussen

¹ boven; ² knoppen

handvatten

onderste

stroef



"Ovnen på toppen **steker** for raskt," sa Ribby til seg

selv. "Det er en pai av delikat og **mør** mus sammen med bacon. Og jeg har tatt ut alle bena fordi Dagny ble nesten kvalt av et **fiskeben** siste gang jeg holdt et selskap. Hun spiser litt raskt, men er en svært elegant liten hund."

bakt
mals

Ribby la på noe kull og **feide** rundt peisen. Så tok hun med seg en kanne til **brønnen** for å hente vann. Så begynte hun å **gjøre** rommet **i stand**. Hun la en hvit duk på bordet, og tok ut sine tekopper og **tallerkener**. Koppene var hvite med rosa roser, og tallerkenene var hvite og blå.

graat

veegde
de waterput
in orde te brengen

Hun så inn i den nederste ovnen. Paien så veldig god ut. Ribby tok på seg sjal og gikk ut med en **kurv**, til butikken for å kjøpe te, **sukkerbiter** og marmelade.

borden

Og akkurat på samme tid kom Dagny ut av sitt hus, i andre enden av **landsbyen**. Hun hadde gjemt paien sin under en liten duk. Ribby møtte Dagny i gaten, og de **nikket**¹ til **hverandre**², smilte og sa "**vi ses snart**"³ før de gikk videre.

mand
suikerklontjes

Så snart Dagny hadde kommet **ute av syne** løp hun rett bort til Ribbys hus!

het dorp

¹ knikten; ² elkaar
³ tot straks

Ribby gikk inn i butikken og kjøpte det hun trengte. Hun snakket litt med sin kusine Tabita Tvittvik. Da hun hadde gått, sa kusine Tabita til seg selv: "En liten hund, ja! Akkurat som om det ikke var noen katter i landsbyen!"

uit het oog

Ribby gikk videre til **bakerbutikken** og kjøpte muffinsene. Så gikk hun hjem. Hun trodde hun hørte en lyd ved **bakdøren** da hun kom inn av **frontdøren**. Men det var ingen der. Ribby åpnet den nederste ovnsdøren med litt vanskelighet, og vendte på paien. Det begynte å **dufte** av bakt mus!

de bakkerij

de achterdeur
de voordeur

I mellomtiden hadde Dagny forsvunnet ut av bakdøren. "Det er rart at Ribbys pai ikke var i ovnen da jeg la min inn! "sa hun til seg selv, "Og jeg kan ikke finne den noe sted. Jeg har lett over hele huset. Jeg la min pai inn i den fine varme ovnen på toppen. Jeg tror at alle de andre håndtakene er falske. Jeg skulle ønske jeg kunne **fjernet** paien laget av mus! Jeg kan ikke **forestille** meg hva hun har gjort med den.

lekker ruiken

Jeg hørte Ribby komme inn og jeg måtte løpe ut av bakdøren!"

Dagny gikk hjem og plukket blomster i **hagen** sin som en presang til Ribby. Da ventet hun til klokken slo fire.

Ribby **hadde forsikret seg selv** at det virkelig ikke var noen som gjemte seg i skapet eller stuen. Hun **skiftet klærne sine**¹, og **tok på seg**² en lilla **kjole**³. Hun kom ned igjen, og lagde en kopp te. Hun så igjen inn i den nedre ovnen, paien hadde blitt brun, og den var varm.

Ribby satte seg ned foran peisen og ventet på den lille hunden. "Jeg er glad jeg brukte den nederste ovnen," sa hun, "den øverste ville blitt altfor varm." Hun var **fremdeles** litt nervøs. Kunne det virkelig ha vært noen i huset?"

Helt presis klokken fire gikk Dagny ut av huset og låste det. Hun løp så fort gjennom landsbyen at hun kom for tidlig, og hun måtte stå litt og vente i gaten som ledet til Ribbys hus.

"Jeg **lurer på** om Ribby har tatt min pai ut av ovnen ennå," tenkte Dagny, "og hva som kan ha skjedd med den andre paien laget av mus?"

Klokken kvart på fire **banket** hun på Ribbys dør.

"Kom inn! Og hvordan har du det, min kjære Dagny?" ropte Ribby. "Jeg håper å høre at alt er godt?"

"Takk skal du ha, svært godt må jeg si. Og hvordan har du det, min kjære Ribby?" sa Dagny. "Jeg har brakt deg noen blomster. For en fin **duft** av pai!"

"Å, **for noen** vakre blomster! Ja, det er mus og bacon!"

"Er den bra nok stekt? Er den **fortsatt** i ovnen?"

"Jeg tror den trenger ennå fem minutter," sa Ribby. "Bare litt lengre; jeg skal hente ut teen mens vi venter. Bruker du sukker, min kjære Dagny?"

verwijderd hebben
indenken

de tuin

had zich ervan vergewist

¹ trok andere kleren aan; ² deed ...
aan; ³ jurk

nog altijd

vraag me af

klopte

geur

wat een

nog altijd

"Å ja takk, min kjære Ribby. Hvor godt den paien lukter! Jeg elsker virkelig kalv og skinke – jeg mener **selvsagt** mus og bacon –"

Hun **mistet**¹ sukkerbiten i **forvirring**², og måtte lete under bordet, så hun så ikke hvilken ovn Ribby åpnet for å ta ut paien.



Ribby satte paien på bordet. Dagny kom ut fra under bordet, puttet sukkerbiten i teen, og satte seg opp på en stol.

"Jeg vil først kutte paien for deg. Jeg skal ha muffinser og marmelade," sa Ribby.

Paien var velsmakende, og muffinsene lekre og varme. De forsvant raskt, spesielt paien!



"Jeg tror," tenkte Dagny til seg selv, "Jeg tror det ville være bedre hvis jeg **forsynte** meg selv. Selv om Ribby ikke merket noe da hun kuttet paien."

"Så **hurtig** Dagny spiser!" tenkte Ribby til seg selv mens hun tok sin femte muffins.

naturlijk

¹ liet ... vallen; ² in haar verwarring



bediende

vlug

Paifatet ble raskt tommere! Dagny hadde hatt fire porsjoner allerede, og rotet rundt med skjeen.

"Litt mer bacon, min kjære Dagny?" sa Ribby.

"Nei takk, min kjære Ribby. Jeg leter bare etter tinnformen."

"Tinnformen?"

"Tinnformen som holdt oppe paiskorpen," sa Dagny og **rødmet** litt.

"Å, jeg la ikke en inn, min kjære Dagny,» sa Ribby.
"Jeg tror ikke det er **nødvendig** i pai laget av mus."

"Jeg kan ikke finne den!" sa Dagny urolig.

"Det er ingen tinnform," sa Ribby, tydelig **forbauset**.

"Jo, det er. Hvor kan den ha forsvunnet?" sa Dagny.

"Det er ingen tinnform der, helt sikkert, min kjære Dagny. Jeg vil ikke ha **tinnartikler** i puddinger og pai."

Dagny så svært redd ut, og fortsatte å grave på **innsiden** av paifatet. "Min tante Kvintina døde av et **fingerbøl** i en plumpudding. Jeg legger aldri noen artikler av metall i mine puddinger eller paier." Hun ble enda reddere, og vendte om på paifatet.

"Jeg har bare fire tinnformer, og de er alle i skapet." sa Ribby.

Dagny begynte å skjelve og skrek: "Jeg kommer til å dø! Jeg kommer til å dø! Jeg har spist en tinnform! Å, min kjære Ribby, jeg føler meg så virkelig syk."

bloosde

noodzakelijk

verbaasd

dingen van tin

de binnenkant
vingerhoed

"Det er **umulig**, min kjære Dagny. Det var ingen tinnform."

"Å, jeg føler meg så forferdelig, jeg har spist en tinnform!" **jamret** Dagny.

"Det var ingenting i paien," sa Ribby alvorlig.

"Jo det var det, min kjære Ribby, jeg er sikker på at jeg har spist den!"

"Skal jeg hente doktoren?"

"Å ja, ja! Hent **skjæren** Dr. Markotty, min kjære Ribby: Han elsker pai, han vil helt sikkert forstå."

Ribby satte Dagny ned i en **lenestol** foran peisen, og gikk ut og skyndte seg til landsbyen for å **se etter** doktoren.

Hun fant ham ved smia. "Hva kan jeg hjelpe deg med?" spurte han.



Ribby **forklarte**¹ at hennes **gjest**² hadde spist en tinnform.

"Ha! HA!" sa han, og fulgte henne med glede. Han hoppet så raskt at Ribby måtte løpe.

Hele landsbyen kunne se at Ribby hentet doktoren.

"Jeg visste de kom til å spise for mye mat!" sa kusine Tabita Tvittvik.

Men mens Ribby hadde vært på **jakt** etter doktoren; hadde en merkelig ting skjedd med Dagny, som satt

onmogelijk

jammerde

de ekster

fauteuil
zoeken

¹ legde uit; ² gaste

foran peisen mens hun **stønnet** og følte seg svært **ulykkelig**.

"Hvordan kunne jeg ha spist den! Slik en stor ting som en tinnform!"

Hun reiste seg opp og gikk til bordet, og sjekket innsiden av paifatet igjen med skjeen.

"Nei, det er ingen tinnform her, og jeg la en i. Og ingen har spist pai **unntatt** meg, så jeg må ha spist den!"

Plutselig **spratt** hun **opp** og åpnet døren til den øvre ovnen. Ut steg en rik dampende smak av kalv og skinke, og der sto en fin brun pai, – og gjennom et hull i toppen av paiskorpen kunne man se en liten tinnform!



Dagny pustet dypt inn: "Da må jeg ha spist mus!... Ikke rart jeg føler meg syk... Men kanskje jeg **burde hatt det verre** hvis jeg virkelig hadde spist en tinnform!" tenkte hun, "og hvordan kan jeg forklare det til Ribby! Jeg tror jeg vil legge min pai i **bakhagen** og ikke si noe om det. Når jeg går hjem vil jeg løpe rundt og ta den med."

Hun la den i bakhagen, satte seg ned igjen ved peisen, og **lukket** sine øyne. Når Ribby kom med doktoren lot hun som om hun sov.

"Ha, ha?" sa doktoren.

Dagny lot som om hun våknet. "Jeg føler meg mye bedre," sa hun.

jacht

kreunde
ongelukkig

behalve

sprong recht

zou me slechter gevoeld hebben

de achtertuin

"Det er jeg virkelig glad for å høre! Doktoren har brakt deg en pille, min kjære Dagny!"

sloot

"Jeg tror jeg skulle følt meg mye bedre om han bare **sjekket**¹ **pulsen**² min," sa Dagny.

"Det er bare en brødpille, du kan **like gjerne** ta den. Drikk litt melk, min kjære Dagny!"

"Ha, ha?" sa doktoren mens Dagny **hostet** og **harket**.

"Ikke si det en gang til!" sa Ribby sint – "Her, ta litt brød, og **kom deg ut** i hagen!"

¹ controleerde; ² polsslag

net zo goed

"Ha ha ha!" ropte dr. Markotty triumferende mens han løp ut gjennom døren.

"Jeg føler meg mye bedre, min kjære Ribby," sa Dagny. "Tror du nok ikke at jeg **bør** dra hjem før det blir mørkt?"

hoestte

schraapte haar keel

"Det kan være **smart**, min kjære Dagny. Jeg vil låne deg et varmt sjal."

scheer je weg

"Jeg føler meg fantastisk mye bedre. En pille fra dr. Markotty –"

"Jeg kommer til å ringe rett etter **frokost** og spørre hvordan du har sovet."

zou moeten

Ribby og Dagny **sa farvel**, og Dagny skyndte seg hjemover. Halvveis oppe langs gaten stoppet hun og så tilbake. Ribby hadde gått inn og **lukket** døren. Dagny løp rundt til **baksiden** av Ribbys hus, og så inn i hagen.

verstandig

Hun så dr. Markotty og tre **kaier**. Kaiene spiste paiskorpe, og skjæren drakk sausen ut av en tinnform. "Ha, ha!" ropte han da han så Dagnys lille nese.

ontbijt

Dagny løp hjem og følte seg **usedvanlig** dum!

namen afscheid

Da Ribby kom ut for å hente vann til å vaske opp, fant hun et rosa og hvitt paifat som lå **knust** i midten av hagen. Tinnformen var under **pumpen**.

gesloten

de achterkant

kauwen



ongewoon

verbrijzeld
de pomp

Ribby **stirret**¹ **forskrekket**² – "Har du **noen gang**³ sett noe slikt! Så det var virkelig en tinnform?... Men mine tinnformer er alle i **kjøkkenskapet**. Nei **nå har jeg aldri sett på maken!**... Neste gang jeg ønsker å ha et selskap – da inviterer jeg kusine Tabita 'Tvittvik!'"

¹ staarde; ² geschrokken; ³ ooit
de keukenkast
zoiets heb ik nog nooit meege-
maakt

Tekster om følelser

De teksten hieronder komen uit "Det er nemlig bare kjærligheten som har skutt meg"; een onderdeel van een pilootproject van VO Smedstua uit 2010, waaraan een groep mensen deelnamen die op volwassen leeftijd naar Noorwegen emigreerden en een opleiding tot ziekenverpleger volgden. De opdracht was: "Lag et dikt, en fortelling, et bilde eller et annet uttrykk hvor følelser er tema": "Maak een gedicht, een verhaal, een tekening of iets anders waarin het over gevoelens gaat."

Mora mi er en engel som lever på jorda.
Et tre som gir frukt **uten** grenser,
en sol som skinner i hele mitt liv.
Jeg føler hennes varme selv om jeg bor langt fra henne.
Jeg ler når jeg er sammen med henne,
og jeg gråter når jeg **savner** henne.
Aldri glemmer jeg hva hun har gjort for meg.
Jeg takker henne for all **kjærlighet**¹, **ømhet**²,
trygghet¹ og **oppmerksomhet**² jeg har fått av henne.
Hun slutter aldri å tenke på meg,
uansett om¹ jeg er **voksen**² dame og mor selv.
I hennes øyne er jeg **fortsatt** en liten datter.
Hun sier alltid til meg;

zonder

mis

¹ liefde; ² tederheid
¹ veiligheid; ² aandacht

¹ ook al; ² volwassen
nog altijd

"Du er **linsene** i mine øyne som jeg ser med".
Jeg sier til henne at hun er min **sjel**.

Hanane

de lenzen
ziel

En dag mistet jeg **lommeboka** mi.
I den hadde jeg noen bankkort,
kanskje tre hundre kroner,
samt to bilder av barna mine.
Jeg **ble** veldig **lei meg**.
Særlig for bildene.
Jeg hadde bare disse bildene av barna mine.
Siden den dagen er jeg **oppmerksom**
når jeg finner noe andre har mistet.
Med en gang tenker jeg på følelsene denne personen
har nå, i akkurat denne situasjonen.

Ibrahim

portefeuille

alsook
werd triest

oplettend

Et bilde av familien min

Når jeg sitter alene tenker jeg på tiden før 1990.
Før krigen var Somalia et land med fred og **ro**.
Man kunne reise hvor man ville og man hadde **frihet**.
Når jeg **skrur** tankene mine tilbake husker jeg
[hvordan familien min hadde det.

Det er som en drøm for meg.

Vi var en stor familie som bodde sammen.

Vi var samlet og spiste alle **måltidene** sammen,

vi pratet og hadde det koselig,

vi lo mye og **trøstet** hverandre hvis noen var
i en vanskelig situasjon.

Vi hjalp hverandre i gode og onde dager.

Noen av familiemedlemmene er døde.

Jeg har bilder jeg ser på når jeg **savner** dem.

Følelsene mine **flammer** og jeg gråter litt.

Jeg trøster meg selv og sier at livet går videre.

Men jeg er glad jeg har familie, **selv om** jeg har

[**mistet** noen.

Det er viktig å **ta vare på hverandre**; livet er så kort.

Sofia

rust
vrijheid
draai

maaltijden

troostten

-leden
mis
vlammen op

ook al
verloren
zorgen voor elkaar

Til smilet mitt

Hun er en rose, hun er livet mitt.
Hun er pusten som jeg puster for
Og livet hennes.
Hun har gitt meg de beste **følelsene** i livet.
Det å være mor.
Jeg gleder meg over å være moren hennes og at hun er
datteren min
Jeg takker Gud, alltid, for jeg har den **flotteste**,
[peneste og **søteste**
jenta i verden.
Når hun smiler, da smiler hjertet mitt.
Når hun er syk, da føler jeg det i hjertet mitt.
Jeg trenger ikke å kjøpe blomster, for du er min
peneste blomst.
Du heter smil.
Du har gitt meg et smil i livet.
Du er livet mitt.

Msrine

gevoelens

mooiste
schattigste

Solskinnstreet

Anna Wahlenberg

Det var en gang en god og **snill** liten kone som bodde
for seg selv i et lite hus i skogkanten. Hun hadde helt
hvitt hår, og de klareste, snilleste øyne. På det hvite
stuegulvet¹ hennes lå det friskt **granbar**² og **duftet**³. Og
på bordet satt den tamme **stæren**⁴, som kunne snakke
og rope: "Velkommen, velkommen" til alle som kom
inn. Men det aller beste der inne var det strålende
sollyset som ikke forsvant, selv om himmelen var **aldri**
så grå, for det kom ikke fra sola, men fra et stort,
blomstrende pæretre som sto utenfor vinduet.

Det var et **vidunderlig** tre. Det blomstret og bar frukt
på samme tid, hele året rundt. Og det var de
skinnende, hvite blomstene og de gule fruktene som
skinte så det så ut som om sola **lyste** inn i stua. Derfor
ble også treet kalt **solskinnstreet**. Alle som kom på
besøk til den lille kona og fikk sitte og **sole seg** i det
varme lyset og spise de søte pærene, ble glade og glemte
alle sorger. Og den gamle kona var en god, gammel

vriendelijk

¹ de vloer van de woonkamer
² sparrentakken; ³ verspreid-
den een heerlijke geur
⁴ spreekw

helemaal
bloeiende perenboom

wonderlijke
op hetzelfde ogenblik

scheen
zonneshijns-
zonnen

kone. Hun ville ikke at noen skulle gå og sørge hjemme hos seg selv heller. Derfor gav hun alle som kom, et skudd av treet sitt.	verdrietig zijn loot
De skulle plante dem i god jord og stelle godt med dem, så ville de nok bli like herlige som konas eget solskinnstre.	verzorgen
Men alle forsto seg nok ikke like godt på å stelle dem. Hos noen døde de straks. Hos andre ble de små potteplanter . Hos andre igjen skjøt de opp til ganske store trær som gjorde det lysere i stuene. Men det var ingen som fikk så deilige blomster og frukter som den lille kona.	hadden ... verstand van kamerplanten
Men nå var det nok slik, at plassen der det lille huset og treet stod, ikke var hennes egen. Hun hadde fått lov å bygge og bo der som lønn ¹ for arbeidet hos eieren ² . Og da han fikk høre om det vakre treet, kom han en dag for å se på det. "Jo, det er virkelig et vakkert tre", sa han til seg selv.	toestemming ¹ loon; ² de eigenaar
Men han syntes nok at lyset inni huset var enda deiligere. "Dette treet vil stå godt i min hage og lyse opp min salong som er litt mørk," sa han. "Jeg tror jeg tar og flytter det."	tuin klaarte brengen in
Kona ble så redd at hjertet hoppet i brystet hennes. Hun sa, "Treet er jo mitt! Jeg har plantet det her."	borst
"Det er det samme . Alt som står i min jord, er mitt," svarte eieren.	maakt niet uit
Men kona tigget for sitt elskede tre. Det ville dø, hvis en forsøkte å flytte på det, sa hun. Det ville være mye bedre å ta bare et skudd av det og sette det utenfor vinduene.	smeekte
Nå, eieren gikk da med på det ¹ til slutt og nøyde seg ² med et skudd. Men hvis det ikke ville trives ³ , skulle han komme tilbake og ta hele treet, sa han.	¹ ging daarmee akkoord; ² nam genoeg met; ³ goed gedijen
Gartneren plantet skuddet foran vinduene i herregården ¹ , og det ble vannet ² og stelt med på alle måter. Men bladene visnet , blomstene falt av, og etter et par dager var treet dødt.	de tuinman ¹ het landgoed; ² begoten verwelkten

Da sendte eieren en del karer med spader og en stor **vogn** til huset i skogkanten. Solskinnstreet skulle graves opp og flyttes bort til eierens hage. "Der kommer det til å passe mye bedre og trives så det **vokser** over **hus-taket**, for der er det mye bedre jord," sa eieren og **gned** seg i hendene, for han tenkte på hvor **misunnelige** naboene og vennene hans ville bli.

wagen

Den stakkars lille kona gråt og bad for treet sitt, men han ville ikke høre på henne. Det eneste hun fikk lov til, var å ta et skudd til minne. Og så kjørte han hjem med treet.

groeit
het dak van het huis
wreef
afgunstig

Det ble også plantet utenfor vinduene i eierens hage. Og det fikk **støtter** og ble vannet med melk for at det skulle bli kraftig. Men den andre dagen falt alle blomstene av, tredje dagen falt alle fruktene og fjerde dagen alle bladene. Der stod nå det herlige treet helt nakent, brunt og dødt. Det måtte graves opp igjen og kastes på **dyngen**. Og den tamme stæren som kom for å hilse på treet og se hvordan det sto til, fløy rundt hodet på godseieren og skrek:

stutten

"Hva fikk du for det? Hva fikk du for det?"

de afvalhoop

Den lille kona hadde plantet skuddet av det kjære treet der hvor det gamle hadde stått, og det var helt **utrolig** som det vokste. Alt tredje dagen var det like stort som det gamle treet, og fjerde dagen var det så fullt av hvite pæreblomster og **gullgule** frukter at hele stua ble fylt av solskinn som før. Det var akkurat som om det gamle treet var på plass igjen, eller som sjelen i det gamle hadde flyttet inn i det nye. Og kona gikk der så lykkelig og kunne ikke se nok på det.

ongelooflijk

goudgele

Eieren kom for å se på det nye treet, og denne gangen hadde han **lensmannen** med seg.

het hoofd van de politie

"Nå vet jeg hva som var feilen med det andre treet," sa han. "Det er slik jord som det er her, et solskinnstre trenger. Og kan ikke den komme til meg, så får jeg komme til den. For det som står i min jord, er mitt og jeg skal ha det."

Den lille kona måtte finne seg et nytt hus, det gamle skulle **rives ned**, og han skulle bygge et slott der. Solskinnstreet skulle stå utenfor og kaste lys og glans

afgebroken worden

over slottet.

Den lille kona hadde levd hele sitt liv i det lille huset. Nå syntes hun at hjertet hennes måtte **briste**, hvis hun skulle miste både det og sitt elskede tre. Og hun falt på kne og bad eieren ha barmhjertighet med henne. Men eieren var ikke interessert i hva hun sa. Hun skulle bare komme seg vekk, sa han, ellers skulle lensmannen ta henne. Da rant tårene nedover de **rynkete** kinnene hennes, og hun bad så pent om hun kunne få ta så mye som et eneste skudd av treet sitt. Men hun fikk **ikke** det **engang**. "Når jeg eier noe, så vil jeg ha det helt for meg selv. Det blir ikke så **verdighfullt** om all verden har det samme," sa eieren.

Det var ingen **annen råd**. Den gamle kona måtte gå sin vei, fra alt hun eide og hadde her i verden, men verst var det å si adjø til det elskede treet. Hun slo armene om det og kysset og **klappet**¹ det med **dirrende**² hender.

Da **rygget** mennene **tilbake**¹ av **forskrekkelse**². De visste ikke om de skulle tro sine egne øyne, for det så aldeles ut som om treet **bøyde** de blomstrende grenene ned og la dem **kjærlig** om den lille kona. Og ut gjennom stuedøra fløy den tamme støren og **kretset** rundt godseieren. "Bare vent! Bare vent!" skrek den og fløy bort til granene som stod rundt og **gav seg til å prate** med dem. Og det begynte å **suse** i de store kronene, og de **strakte seg fram**¹ som om de **truet**² med å marsjere helt inn på det lille huset.

Men i neste øyeblikk sto pæretreet der rett og vakkert igjen, og det suste ikke så truende i granene. Støren hadde satt seg på skuldrene til kona. Og eieren, som trodde han hadde sett **syner**¹, fikk henne **av gårde**². Nå hadde denne **avskjedsstunden** vart lenge nok, syntes han.

Men naboene likte den lille kona som alltid hadde vært så vennlig mot dem. En bonde gav henne et lite stykke jord i hagen sin, og derfra kunne hun se det deilige pæretreet sitt. En annen kjørte **innboet** hennes dit, og en tredje bygde opp det lille huset for henne igjen. Og så hendte det seg slik at det stod ferdig samme dagen som slottet til eieren stod ferdig i all sin prakt.

Og nå holdt slottseieren en fest. De høye gjestene fikk

breken

gerimpelde

zelfs ... niet
waardevol

uitweg

¹ streelde; ² trillende

¹ weken ... achteruit; ² schrik

boog
liefdevol
cirkelde

begon te
ruisen

¹ strekten zich voorover

² dreigden

¹ visioenen; ² weg
moment van afscheid nemen

huisraad

en **kostelig** middag, og så gikk alle inn i salongen for å beundre det **vidunderlige** treet som kastet sitt lys inn over de elegante møbler og tepper.

dure
prachtige

"Fantastisk, aldeles fantastisk." sa de fine damene og slo hendene sammen av **forbauselse**. Og eieren så at de var **misunnelige** og gledet seg.

verbazing
jaloers

Men så rørte treet på seg. Det dro sammen de blomstrende grenene sine så de **lignet** et par hvite, veldige **vinger**¹, og **rett som det var**², begynte det å slå med dem. **Røttene** trakk seg opp av jorda, og treet **løftet seg helt opp fra marka** og fløy som en stor herlig, snøhvit fugl, over åker og **eng** til det kom til hagen der den lille stua lå. Der dalte det ned foran vinduet, satte røttene sine ned i jorda og stod der så fast og sikkert som om det hadde stått der **i all sin tid**. Og den lille kona kom ut og kysset blomstene og **klappet** stammen og gråt av glede over å ha fått igjen sitt elskede tre.

leken op
¹ vleugels; ² opeens
de wortels
rees uit de grond
weiland

heel zijn leven
streelde

Men borte i det flotte nye huset til eieren stod alle mennesker og **stirret** etter treet til det ble helt mørkt og svart rundt dem. Det var granene som trengte seg fram og **omringet** bygningen fra alle kanter, så det ble veldig mørkt der inne. Alle gjestene skrek og **flyktet** i vill panikk fra det skrekkelige huset. Og eieren fulgte etter dem. Men da han sprang over enga, kom en fugl og fløy rundt hodet hans. Det var den tamme stæren. "**Sånn går det!** Sånn går det!" ropte den.

staarden

omringden
vluchtten

zo zie je maar

Og han ble ikke kvitt den **nesevise** fuglen før han var kommet helt inn i sitt gamle hus og hadde slått døra **igjen** etter seg. Nå skjønte han at han ikke eide alt som stod i hans jord.

vrijpostige
toe

Anna Wahlenberg (1858-1933) was een Zweedse schrijfster.

Bronnen

"Alexis Kivi" is een bewerking van de tekst op <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/RUS1120/v08/undervisningsmateriale/Eksamen1120V07.pdf>
"Edderkoppen" is een bewerking van een anekdote van Kurt Tucholsky in H. Stock, "Verhalen, Vertellen" 145(Callenbach, 1996)
"Fuglen" is een bewerking van de tekst op <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/RUS1120/v08/undervisningsmateriale/>
De tekening van Newton en de appel in "Newton og eplet" komt van <http://aeterna.qip.ru/poll/view/31255/>
Poetin heeft gezegd dat het in orde was.
"Sergej" is bewerkt naar <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/RUS1120/v08/undervisningsmateriale/Oversettelse1.pdf>
" Hvor mange tyver er det i verden?" is bewerkt naar <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/NED2101/Eksamensoppgaver/Eksamensoppgaver.html>
"Kjøpsloven" is bewerkt naar de tekst in E.Bono, L. Nordgreen, S.O. Sataøen, "Si det på norsk!"
"Mennesker kan også slikke" is een bewerking van een tekst van <http://www.eventyr-orakelet.com/2011/09/mennesker-kan-ogsaa-slikke.html>
"Tykke amerikanere" is een bewerking van de tekst op <http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/NED2101/Eksamensoppgaver/Eksamensoppgaver.html>
"Nordlyset" is een bewerking van de tekst op http://vefir.mh.is/norska/txt2_nordl.htm
"Her kommer vinteren" is te beluisteren op: <https://www.youtube.com/watch?v=uovQIEOYB30> of <http://artists.letssingit.com/jokke-and-valentinene-lyrics-her-kommer-vinteren-57mcc3q#axzz3c0ieh6AK>
Op de tekst van Anna Wahlenberg rust geen copyright meer.
De andere teksten zijn zgn. "vandrehistorier"

Inhoud

Hvor mange tyver er det i verden?.....	1
Kjøpsloven.....	1
Mennesker kan også slikke.....	2
Tykke amerikanere.....	3
Dumme, dumme vitser.....	4
En ganske stor forkjølelse.....	5
Nordlyset.....	6
Brev fra mor.....	7
Her kommer vinteren.....	8
Bruktbil.....	9
Det bråkete huset.....	9
Kjeder du deg?.....	11
Husker du.....	12
Venner i liv og død.....	14
Fortellingen om paien og tinnformen.....	17
Tekster om følelser.....	26
Solskinnstreet.....	28
Bronnen.....	33
Inhoud.....	33